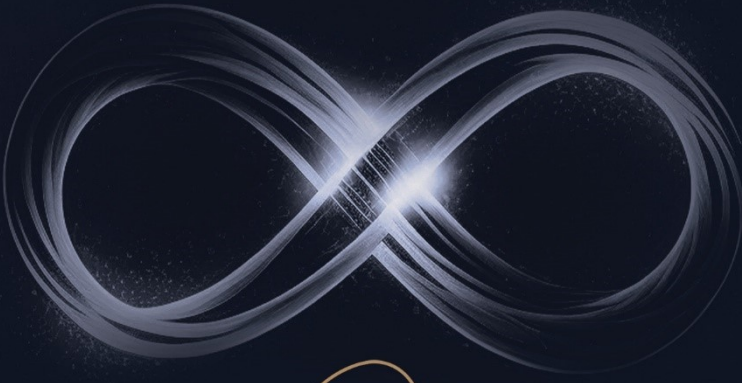


طلال الجنيبي

# رباعيات إلى مالا نهائية



شعر

E N D L E S S   Q U A R T E T S

TRANSLATED BY:

DR. AMAL AYED ALAHMADI



طالال الجنيني



اسم الكتاب: رباعيات إلى ما لا نهاية

اسم الكاتب: طلال الجنيني

نوع العمل: شعر مترجم

الرقم الدولي EBIN: 16-1-232-220506

الناشر: دار بسمة للنشر الإلكتروني

الطبعة الأولى: 2023م / 1444هـ



دار بسمة للنشر الإلكتروني

00212771814934

دار بسمة للنشر الإلكتروني (المغرب)

Basma24design@gmail.com

المملكة المغربية

كل الحقوق  
محفوظة

دار بسمة للنشر الإلكتروني تُقدم جميع خدمات النشر، ولا تتحمل أي مسؤولية تجاه المحتوى، إذ إن الكاتب وحده هو المسؤول عن نتاج فكره.. كما لا يجوز بأي صورة نشر أو إعادة طبع أي جزء من هذا الكتاب أو اختزان مادته بطريقة الاسترجاع، أو نقله على أي نحو كان، أو بأي طريقة سواء كانت إلكترونية أو بالتصوير أو خلاف ذلك، إلا بموافقة خطية من الناشر أو المؤلف. ©

# رباعيات إلى مال نهائية

شعر

طلال الجنيبي







## مقدمة

على الرغم مما أثير من جدل حول إمكانية ترجمة الشعر واختلاف الآراء بين مؤيد ومعارض، قررت خوض تجربة المستحيل، كما وصفها الكثير، بترجمة الشعر من اللغة العربية إلى الإنجليزية لإيماني بدور الترجمة البارز في توحيد الشعوب والتحفيز على التواصل والتقارب الفكري والثقافي.

وقد كان ذلك تحدي كبير ليس فقط لمخالفة الآراء حول إمكانية أو عدم إمكانية ترجمة الشعر وإنما للاختلاف الكبير بين اللغتين في عدة جوانب بشكل عام ولغة الشعر بشكل خاص، فاللغة العربية لغة غير قابلة للتحليل في حين أنّ اللغة الإنجليزية ممكنة التحليل، فقد نحتاج لترجمة كلمة عربية واحدة إلى عدة كلمات متفرقة

في الإنجليزية، كما أنّ اللغة العربية فيها الكثير من التجانس اللفظي (كلمات متشابهة في الكتابة ولكنها مختلفة في المعنى باختلاف صوّتها).

ناهيك أنّ لغة الشعر فيها من الصور البلاغية والوزن والقافية والإيقاع الموسيقيّ الشعريّ ما يختلف كثيراً عما هو في الشعر الإنجليزي، فضلاً عن صعوبة ترجمة قصائد لشاعر يمتلك لغة رصينة وعمق في الإحساس والتفكير مثل الشاعر القدير د. طلال الجنيبي الذي منحني مشكوراً هذه الفرصة الثمينة لخوض التجربة فله كلّ التقدير والثناء، وعلاوة على ذلك فإنّ شعر الجنيبي يميل إلى الأسلوب التقليدي في الشعر العربي - بوزن وقافية وهذا بحّد ذاته يجعل الترجمة أكثر صعوبة مقارنة بالشعر الحديث والشعر الحرّ.

كما تتجلى الروح الإيمانية لدى الجنيبي في معظم القصائد حيث الإيمان بالقضاء والقدر والتضرع والتوسل إلى الله عز وجل في أوقات الكرب والبأس والشدة وروح التفاؤل والأمل التي ينبغي على الجميع التحلي بها وهذه من القيم الإسلامية الجميلة حريّ بأن تُنقل إلى اللغات الأخرى والترجمة هي السبيل إلى ذلك.

وقد لاقى شعر الجنيبي قبولاً واستحساناً من الجمهور العربي والغربي حيث تُرجمت بعض دواوينه إلى الإنجليزية والفرنسية والإسبانية وقد حصد العديد من الجوائز تقديراً على جهوده وإنجازاته الشعرية المتميزة.



يتناول هذا الكتاب ترجمة لديوان (رباعيات لا تنتهي) ويضم ثمانين قصيدة رباعية متعددة الأغراض والمواضيع مثل الحنين، الحب، الوطن، الطبيعة، المرأة، الدين، الحياة، الموت... الخ، ويظهر جلياً فيها انفتاح الشاعر الجيني على العالم الآخر وثقافته المتنوعة في وصفه للطبيعة والمرأة واستخدامه للطبيعة في التشخيص.

ويتميز ديوانه "رباعيات لا تنتهي" بتنوع المواضيع وباستخدامه للصور الجمالية المتنوعة من تشبيه واستعارات وتورية وتشخيص مع الإبقاء على الأسلوب التقليدي في نظم القصائد "العمودي" وكذلك الهوية العربية الإسلامية الأصيلة في كثير منها.

وقد نجح الجيني بنقل أفكاره وأحاسيسه في رباعيات قصيرة تتناسب مع إيقاع العصر السريع ويتميز شعره بانتقاء المفردات الملائمة لمعانيه واستخدامه الكثير من الصور البلاغية كالاستعارة والتورية والخيال وكل ذلك أسهم في إضفاء قيمة جمالية على شعره.

ويظهر في بعض قصائد الديوان الطابع الفلسفي وغلبة النزعة التأملية، كما يغلب الطابع التفاؤلي على معظم القصائد وبعضها يغلب عليها الطابع الديني.

والجدير بالذكر أنّ الترجمة الحالية هي تفسير وتوضيح لمعاني القصائد المختارة فقد ركّزت في الترجمة على ترجمة المعنى مع محاولة إبقاء الحس الجمالي للقصائد بإيجاد القافية المناسبة قدر الإمكان بما لا يؤثر على المعنى المراد ومحاولة نقل ولو بعض من إحساس الشاعر.

ختاماً، أرجو أن أكون قد وفّقت في الترجمة وأن يسهم هذا العمل في مجال الترجمة ومحاولة إيجاد طرق لترجمة النصوص الأدبية والشعر أحد أهم وأصعب الأجناس الأدبية في الترجمة ومحاولة لتحفيز المهتمين بالترجمة إلى خوض تجربة المستحيل.



## Introduction

Despite the on-going debate on the possibility of translating poetry resulting in binary views, I opt to go through the experience of (the impossible), i.e. translating poetry from Arabic into English because I believe in the remarkable role of translation to unite nations, motivate communication and enhance the intellectual and cultural rapprochement. It's a great challenge indeed to undermine the argument for the untranslatability of poetry, let alone the sharp difference between the two languages in several aspects. English language is analytic whereas Arabic is synthetic; one Arabic word may stand for a sentence and have be translated into a number of words. Furthermore, polysemy is another characteristic of Arabic as it is rich in homonyms that have the same sound or spelling but different meanings.

Moreover, every language has its unique distinctive features and aesthetic factors that do not have equivalents in any other language. Poetry is even more difficult as it is based on phonological and rhetorical expressions in which content and form are inseparable. Sound plays a vital role in the composition of a poem, and the aesthetic tone of the chosen language. The phonological aspects of a poem such as (meter, rhyme, rhythm, assonance, etc.) can hardly be transferred to another language.

Nevertheless, the poems of Dr. Talal Aljunaibi, a UAE poet, are written with sober language that embraces a deep feeling and a profound thinking, composed in the classical style of Arabic poems /qasi:da/, which is vertically rhymed and metered, which in turn makes the translation more challenging compared to the translation of modern poetry and blank/free verse. He also uses figurative language to evoke emotions within his readers or audience. In some poems, his thoughts are mysterious and vague and the intended meaning can be found on several different levels beyond the literal words used in the poem due to his excessive use of rhetorical devices such as puns and metaphors.

The spirit of faith of Al-Junaibi is reflected in most of his poems; the belief in fate and the supplication to Allah Almighty in times of agony, despair and distress in addition to his optimism are paramount in

his poems. Such Islamic values need to be transferred to other languages and translation is a means to do so.

Al-Junaibi, in conveying his thoughts and feelings, has used an eloquent, smooth, fluent and subtle language. His poetry has been well received and appreciated by Arab and Western audience. Some of his poetic volumes (Dewans) have been translated into English, French and Spanish. He has won many awards in recognition of his outstanding poetic efforts and achievements.

This book is an attempt to translate 81 poems (Quartets) of multi-purpose topics and themes such as longing, love, homeland, nature, religion, life, death, etc. These quartets show clearly the openness of the poet, Aljunaibi, to the world and its diverse cultures in describing nature, women, sadness and pain. He uses various aesthetic images while retaining the classical style in the composition of poems as well as his authentic Arabic and Islamic identity. His indirect style depends on nature; as a basis for the personification of his thoughts and meanings.

It is worth mentioning that the translation of the selected poems is an interpretation of the texts through a clarification of the semantic values of the original. The emphasis is on the transfer of intended meaning of the poet while trying to keep the

aesthetic sense of the poems by finding the appropriate rhyme as much as possible so not to distort the beauty and meaning of the original and to convey at least some of the feelings of the poet.

I hope that I have been successful in the translation, and that this work would shed light on the possible ways to translate literary texts in general and poetry in particular as one of the most important and difficult literary genres in translation. It is an attempt to motivate those interested in translation to experience translating the impossible. If I have contributed in a small way to that optimization, I will be happy!





## Two Halves

شقان من نور الصباح

**A twin of the morning light**

ومن معانقة المساء

**And a twilight of night**

النصف يقترب المباح

**One is making love**

ولا يطيق الانزواء

**And enduring not reprove**

هني لقارعة الطريق

**Let me wander down the roads**

لعذر صحراء وماء

**To desert and water as an excuse**

حتى يحررني الصباح

**Till the yelling sets me free**

ولا تعاتبني السماء

**And sky blame me not**



## صباح يشتهي A Lusting Morning

صباح عابق بالشوق

**A morning pregnant with longing**

صباح يشتهي أكثر

**A morning that is desperately lusting**

يطوقنا بزهر الذوق

**With flowers of beauty embracing us**

يحيط بسره الأحمر

**Surrounded by the secret of its redness**

يعرقنا بعطر التوق

**Perspiring with its longing fragrance**

يثني غصننا الأخضر

**With our green branch bended**

صباح والضياء الطوق

**A morning as the light is garlanded**

وشى والزهر قد أخبر

**Whispered and the flowers reflected**





ربيب الزهو  
**A Fellow of Pride**

يرتدي صُبْحِي ظلالك

**In your shadows my morning wraps**

كلما لاح وصالك

**Whenever your love glimmers**

يا ربيب الزهو قُلْ لي

**Tell me oh, fellow of pride**

كيف أحياني جمالك

**How with your beauty I'm revived**

ما الذي حاك رداءً

**What has weaved a dress**

يحتفي فيه جلالك

**Honouring therein your greatness**

اكتسى ثم تهادى

**It clothed then with arrogance walked**

حيثُ أغواني دلالُك

**I am allured Wherein by your dalliance**



## فكران Two Minds

فكران والوحي السديد سبانا

**Two minds we are, enchanted by true  
revelations**

ومسافران على جناح لقانا

**And travelling on our reunion's wings**

يا طائر الإبداع حلق حولنا

**Oh, bird of inspiration fly over**

فالبيت شعر والجمال سقانا

**Shower our poems with gleams of beauty**

ماء المشاعر من معين رائق

**Water our hearts with feelings overflowing  
from a pure spring**

يصفو وكم للملهمات هدانا

**Undisturbed, and how often we are inspired**

روحان من أهل القصيدة كلما

**Two souls of poetry whenever**

جئنا نفافحُ سابقتُ لترانا

**We shake hands, she rushed in to behold**



## تَظَيَّنْتُ

### I Became Abu Dhabian

قَالَتْ (تَظَيَّنْتُ) يَأْمَنُ كُنْتَ تَلْقَانِي

Said she: "You became Abu Dhabian! Oh,  
who used to meet me

حَوْلَ الشَّوْاطِي فِي أَطْرَافِ عَجْمَانَ

By the shores on the outskirts of Ajman

وَبِيحِ الْفَرَاقِ سَقَى وَرَدَ الطَّرِيقَ لِمَنْ

Woe to departing! It paved the road

كَمْ كَانَ يَحْفَرُ فِي عَشْقِي لِيُغْشَانِي

To the one engraving my heart with passion  
to the point of overwhelming

مَنْ بَعْدَ بَذْلِ الْهُوَى فِي قَلْبِ شَارِقَةٍ

After falling in love with a girl from Sharjah

انْزَاخَ ذَاكَ الْجَوَى مَذْبُوعَ عَنَوَانِي

That love disappeared since my address was  
gone with the wind

أَجَبْتُ يَا تِلْكَ حَاشَا مَا هَجَرْتُ وَمَا

**I replied oh, my beloved, God forbid!**

**Neither have I abandoned**

نَسِيتُ لَكِنْ حَنِينَ الْجَذَعِ ظَبْيَانِي

**Nor Forgotten, but my soul is longing to its  
origin rooted in Abu Dhabi**



## مفتاح المساء The Key of Evening

كلما ناديتُ بعضي للسَّهر

Whenever I called upon some of me to stay  
up all night

أطرقَ القلبُ وأثناء الضَّجَرِ

The heart overwhelmed by worry responded  
not

لم يطقْ إلا شعوراً عابراً

Enduring not but an ephemeral feeling

مرَّ حيناً ثمَّ كالطَّيفِ احتضُرَ

Passed by for a while then like a fading ray of  
light

ولذيذَ الليلِ مفتاحُ المساءِ

And the evening begins with the night's  
delight

يربكُ العينَ فترتابُ الصُّور

Disturbing sight then pictures doubt

هل ترى يختارُ نجمي نوره

**Shall my star choose its brightness**

أم ترى تغويه أنوارُ القمر

**Or be enticed by the moonlights?**



## مِيقَاتِ فَصْلِ

### A Day of Judgement

ذلك المال الذي أضناك جمعا

**The money that exhausted you to collect**

سوف يفنى يوم يفنيك الممات

**Will perish as soon as you pass away**

لن ترى ذلك الذي كم كان يشكو

**Never will you see that who ever complains**

من ضجيج يغتذي منه الفتاتُ

**Of hustle that yields but nothing**

بعد أن تمضي إلى مِيقَاتِ فَصْلِ

**After passing away to the Day of Judgment,**

خلف آمال ينجيها السباتُ

**Following hopes overwhelmed by slumber**

لن تلاقي... كل ما فيها سراب

**You will find nothing but a mirage**

غير ما قدمت فالأخرى الحياة

**And as you sow on Earth so shall you reap in**

**the Hereafter**





## تنفس ما كاد Almost Relieving

بياض على ركن هذا السواد

**Whiteness on the edge of this darkness**

أدام الهواء بصدر الوداد

**Keeping life in the chest of closeness**

تنفس ما كاد أن يعتريني

**Relieving what was almost overwhelming**

فخالف كل شروط العناد

**Breaking all obstinacy's chains**

وأغمض حتى تواريت حيناً

**I concealed for a while when out of his sight**

فغادر جفن العنا ثم عاد

**So pain vanished then returned**

ليبذر بستان أشجار صبري

**To sow the garden of my patience' trees**

ويقطف منها ثمار البعاد

**And reap the fruit of distance**



لَا لَكَ إِلَّا لِي

## Never Ever for Anyone but You

لَا لَكَ إِلَّا لِي ترحل العاطفة

Never to anyone but you will love depart

ولن تمتطي صهوة العاصفة

And never will it ride the storm's horseback

لَا لَكَ إِلَّا لِي توفي طريقاً

Never ever for anyone but you it follows a  
road

بصوة سرعتها الخاطفة

With its childish lightning speed

فأنت الذي تلتقيك الحياة

For you are indeed who life meets

لتصنع بهجتها الزائفة

To live its false delight

وتسكن جفن الحنان لتخفي

And pretends to be tender hiding

ملامح رعشيتها الخائفة

The features of its frightened trembling



## صبر كتوم Calm Patience

عندما تغزوك أطياف الهموم

**When invaded by the shades of concerns**

بين سرب يقتفي سود الغيوم

**Among flock of birds following black clouds**

يلتقي فيها حضور لاكتئاب

**Evoking therein depression of distress**

من ظهور الضيق في وجه الوجوم

**In the silent face revealed**

فليكن ذكر العطايا باب عتق

**Let recollection of grants be a door for  
emancipation**

يرجع الأحزان من درب القدوم

**Returning sorrows to their destination**

يبدل الهم الذي قد جاء يجري

**Replacing the worry that befalls**

من ديار العسر بالصبر الكتوم

**From the hardship with calm patience**



**مزخرفة بالتوق**  
**Adorned with Longing**

مزخرفة بالتوق روح المسافر

**With longing adorned the traveler's soul**

تدل على عجز الطريق المكابر

**Showing failure of the stubborn road**

تمرُّ على تمرٍ العطاء ولا ترى

**Passing on the dates of grant and beholds**

قطاف تدلي العمر من نخل شاعر

**No fruit of life dangling from the poet's palm  
trees**

تجول ولا ترضى بسعف يسوقه

**Wandering and accepting no fronds to be led**

ركون إلى عسف بوعي وخاطر

**Consciously and willingly by injustice**

رحيلٌ إلى ماضٍ يغيب مغادرا

**A departing to a bygone time**

وهل لثمار العمر عذر المغادر؟

**Will the fruit of life excuse the one who  
departs?**



## قسوة الملح Hardness of Salt

سأذرف اليوم من دمع الأمس مختلسا

**Today, I will stealthily shed tears over  
bygone days**

من قسوة الملح مالا يدرك الهلع

**Though salty enough, tears by no means can  
relieve the panic**

يا حسرة الروح هل عاد السكوت يرى

**Alas soul! Would silence still behold**

إلاي بعد نداء حاكه الوجع

**Other than me upon the call by pain  
provoked**

من شدة اليأس بات الهمس مختنقا

**A whisper smothered by severe despond**

والبأس نادى شعورا كاد يمتنع

**And fear invoked a feeling almost refrained**

يا نزوة الهم إن الكأس تشملني

**Oh, whim of sorrow! I feel drunk**

من غير خمر بها الأقداح ترتفع

Though my glass of wine is empty



## دون رشف Without Sipping

لو كنتُ غيري لالتحفت قصائدي

If I weren't me, I would wrap in my verses

حتى أنام على ضفاف شعوري

To repose on the shores of my senses

فانا الذي خبر الحياة بطولها

For I've lived life to the fullest

ومضى إلى ما أنبتته جذوري

And went back to my roots of origin

أنا شاعر ماء القصيدة موردي

I am a poet who drinks the water of poetry

والفكر يرفل في جنان قصوري

So, my flowers blossom in my palaces of  
thought

لا عيش إلا في مشاعر مبدع

No life but in a creator's feelings

تهديك سكرًا دون رشف خمور

Can make you drunk without sipping wines





## نعيد الأمل Recalling the Past

اتركينا نستعد أيامنا

Let's recall our old days

سلسبيل لا يرى إلا سوانا

As pure water can see none but us

واجعلينا نسبر الوقت معاً

Let's uncover time together

ونجدد بوفاء ما اعترانا

Reviving faithfully what we concurred

هاهنا كنّا ننادي خلصة

We stealthily were meeting hither

هكذا حتى بادراك نانا

Like this! Even over ourselves consciously  
ponder

كلما رُمنا رجوعاً عاشقاً

wishing to be back in love Whenever

عادت الذات وعانقنا لقانا

Our souls returned to unite as one



## ملامح العشق Features of Passion

بوح المحبين في الوجدان يرسم

**The lovers' talk in the heart engraves**

وصوت من شفنا يحنو ويحتدم

**And our voice sympathizes and inflames**

ملامح العشق لا وصف يترجمها

**The features of passion can never be  
portrayed**

إلا حديث الجوى والروح تبسم

**Except by heart talk and a soul smile**

وفي الخيال حياة لا انقضاء لها

**In fantasy life is endless**

وفي السكوت حديث ليس ينصرم

**in silence talk never ends And**

لا يعمر القلب إلا من به وطن

**None dwells in the heart, but that whose  
heart is a homeland**

بالعشق يحيا وكون الحب يقتسم

Of passion sharing the universe of love



## نهر الجمال River of Beauty

يسافر الفكر في هذا الشرود إلى

**Through this stray thought travels**

لا حيث يدركُ ألا السائحُ الساري

**To wherein only the traveler at night  
conceives**

لا أين إلا إلى من لا يطيق مدى

**To nowhere but to who endures no limits**

لا كيف إلا على أشلاءِ أشعاري

**Nor how but on the shreds of my verses**

اتركْ ثمارَ العنا في غصنٍ فتنّتها

**of charms Leave fruit of pain in its branch**

وأفصل جذورَ الشقا عن بذرٍ أشجاري

**separate roots of misery from my trees' And  
seeds**

لنّ يقطفَ الرأيَ إلا من يقيمُ على

**None will get opinion except who dwells**

بستانِ بذلِ تدلّتْ منه اُثمّاري

**On a garden of grants wherein my fruit  
dangle**



## مرسال العناق The Messenger of Embrace

شعور الشوق يسال عن رفاقي

A sense of longing about my friends wonders

عن الأصحاب مذ عز التلاقي

About the mates since hard to meet

عن الأحباب كيف اليوم اضحى

About the lovers whereby

لقاء الود في كنف افتراق

Dating is no more a fantasy

ليبعث من حديث الروح وحي

To release from the soul's talk an inspiration

يفيقُ على بساتين اشتياقي

Reviving on my longing's gardens

فأهدايناكموه رفيق شعر

And it's granted to you as a delicate verse

فأضحى اليوم مرسال العناق

Hence it became the messenger of embrace



قَطْفُ الطِّيبَاتِ  
**Picking Dainties**

تتدلى مثل أشهى الثمرات

**Dangling as the most delicious fruit**

تحت غصنٍ مألٍ من ثقلِ حياتي

**Beneath a branch bended by my life loads**

يا لذوق كلما استفتاه ذوقي

**What a taste! Whenever craved by mine**

أشعلَ الروضَ بعطرِ الأمنيات

**It rekindled the meadows with the fragrance  
of wishes**

ذقتُ ماذا؟ لم أذق إلا شعورا

**What did I taste? Nothing but a sense**

دون لمس بل بإبصار الصفات

**With no touch but by the features' vision**

ويجها دون مساس شاغلتنى

**Woe to her! though untouchable, she stole  
my heart**

كيف لو جربت قطف (الطيّبات)؟

**What about being in touch?**





## دنيا Life

أرأيت كيف يبيت خلك آمنا

**Oh, behold how your lover overnight in  
peace stays**

فإذا به ما عاد يسكن فيها

**And no longer therein he resides**

هي رحلة في هذه الدنيا فان

**It's a journey in this life**

أوضحت ما فيها فلا تخفيها

**If you define clearly, never hide**

دنيا نعم.. وبها العلو مناقض

**A life indeed! Its elevation contradicts**

للحرف والمعنى بها ينفيها

**its definition , and the meaning therein  
negates**

فإذا شعرت بها تجرّك فلتكن

**If you feel allured by it, let**

تلك القناعة ماء ما يطفئها

**That contentment be the water to suppress**



**شموس العتق**  
**Suns of Emancipation**

إليك ترقى وما للعفو أطواقُ

**To You ascending and forgiveness is  
boundless**

وفيك تذرفُ ماء الدّلّ أحداقُ

**For you the eyes shed tears of disgrace**

ومنك تطلبُ تلك النفسُ مسالةً

**My soul seeks your padrone**

فيها التجاوزُ والإحسانُ ينساقُ

**Therein drift beneficence and tolerance**

يا عالم السرِّ إن الرّوحَ أرهقها

**Oh, Knower of the unseen, the soul  
exhausted**

همٌّ وللهمّ في الوجدان أعماقُ

**With a sorrow in the heart having depths**

كم عاشَ فيها ذنوبٌ أنتَ تعلمُها

**You know verily how sinful he is**

فَاْمَنْنُ فَانَّ شَمُوسَ الْعَتَقِ اِشْرَاقُ

**So bestow forgiveness upon him ! For the  
suns of forgiveness are bright**



## دموع حجية Pilgrims' Tears

دمعُ الحجاجِ تولى غسل أحزاني

Tears of pilgrims cleared my griefs away

نقى السواد الذي قد كاد يغشاني

And purified the darkness almost  
overwhelmed me

أبدى البياض.. فكم نادى ليسألني

The whiteness showed and how often evoked  
me querying:

ماذا دهاك لتنسى لونَ أكفاني؟

What made you forget the colour of my  
coffins?

يا أيها الرابضُ الغافي بناصيتي

Oh, you in my forelock crouching and  
napping

ها قد شعرتُكَ تسري عبر شراييني

Verily, I felt you through my arteries flowing

امُنُّنْ أيا ربَّ.. هل غيرُ العليم يرى

**Oh God! Bestow upon. Could anyone other  
than the All-knowing see**

ما باتَ يرفلُ في روحي ووجداني؟

**What overloaded the soul and the heart of  
mine?**



# مراحل التجويد Stages of Recitation

المدينة المنورة

المسجد النبوي الشريف

ليلة الثالث والعشرين من رمضان 2018

Madinah

The Prophet's Holy Mosque

On the night 23<sup>rd</sup> of Ramadan 2018

أسلوبٌ طرحي همّةٌ تجديدي

My style to reform me intends

ومعينُهُ يسعى لكل جديدٍ

And its source at all new things aims

فهويتي تصطادُ حرفاً عابراً

My identity hunts a random word

يتعاهد المبنى بلا تعقيد

Fostering style with no complication

يتنفسُ المعنى بروح سلاسة

Absorbing meaning with smoothness

ليعودَ عبرَ درويهِ لوريدي

To go through its paths back to my veins

هو هكذا الإبداعُ يقنصُ فكرةً

That's creativity sniping a conception

ليحيلها لمراحلِ التجويدِ

To be rendered to the stages of recitation





## يخالف نسخة الظلّ

### Conflicting with the Same Shadow

ماذا يريدُ البعضَ من كلّي

What do some want from the all of me

حتى يباغتَ حدةَ العقلِ؟

To startle the smartness of mind?

إني لأفهمُ كيف أجعلُني

Surely I know how to urge myself

أسعى كما منظومةُ النحلِ

To strive just like the beehive

ضدانِ لا أرجو خصامهما

Two opposites willing not to conflict with

مهما عزمْتُ.. فمن ترى؟ قل لي؟

guess what? Tell me?...Even if determined

يقوى على ذهنٍ أحالهما

Stronger than a mind altering both

ظلٌّ يخالفُ نسخةَ الظلّ

To a shadow conflicting with the same  
shadow



يَهْدِيكَ عَاماً  
Granting You a Year

مضى يوماً وعشنا فيه عاماً

A day passed just like a year

وأصبح صمتنا يلدُ الكلاما

And talk generated by our silence

وهامت في عواصفنا ليالي

Nights fell in love with our storms

بها اللحظات تعجننا هياما

Passionately kneaded by moments

سقى الله الغرامَ وكيف يُحيي

God bless passion that makes

بساتين الهوى نفخ الخزامى

The lavender blossom revive love's gardens

يفرُّ بها من الدُّنيا شعورٌ

From life with a sense it flees

إلى ذاك الذي يهديكَ عاماً

To that who grants you a year



## نحر السؤال The Critical Question

لو كنتُ أعلمُ أنَّ الظلَّ يجهلُها

If I have known that shadows don't know her

لما بدأتُ ترى في شمسها أفقي

You wouldn't see me following her  
brightness

ولا تمرُّ على نحرِ السؤالِ سوى

And never has she by the critical question  
passed

إن بعثُ نومَ إجاباتي إلى أرقّي

Unless my insomnia offsets my slumber

وعدتُ قبل رهانٍ كان يحملها

And before a pledge on her, I returned

حتى أرجحَ في الميزانِ منطلقِي

Overbalancing the start of mine

لكي أغادر مالا يرتجي أملاً

To leave hopeless desires away

ولا ألّوث من عجز الهوى عرقي

**And befoul not with the failure of passion**



رمضان عانقني  
Ramadhan Embraced Me

رمضانُ ألهمني خلالك

Oh! Ramadan! You inspired me with

عشقُ أجبتُ به وصالك

A passion reacting to your love

يا خيرَ شهرٍ في الوجودِ

Oh! Good month ever to exist

شعورنا ناجى جمالك

Our feelings evoked the beauty in thee

فإذا عزمتَ على الرحيلِ

So if intended to depart

وقد شددتَ له رحالك

And determined to leave

فاعلم بأنك في القلوبِ

Be sure you are in the hearts

وشوقها طوعاً سعى لك

Whose longing seeks you willingly



## مددت قلبي Extending my Heart

ها قد بسطتُ على الأديم صلاتي

Here on earth I extended my prayer

وسكبتُ روح العجز والإفلاتِ

Clearing my soul of weakness and evasion

ومددتُ قلبي في رحابِ تضرعي

And extending my heart through the expanse  
of supplication

ووددتُ لو تجتاحني عبراتي

Wishing by tears be invaded

في دارِ أحمدَ حيثَ كانَ مخالجي

At \*Ahmad's home engrossed

ذاك الشعورُ المرتدي لَدَّاتي

By the sense wrapping my pleasures

إحساسُ أُنِي في الطريقِ برحلةٍ

Feeling as if on the road trip

والخيرُ دري والصلاةُ نجاتي

**Following the righteous path and prayer is  
my salvation**



## **\*The prophet's Holy Mosque**



إِنْسَنَا

## Forget Us

أنا وأناي بغير رفيقٍ

**It's just me and myself with no friends**

وجدتُ بنا ما سقا أنسنا

**Found within what satisfied our bliss**

رأيتُ ومن لم يشأ أن يراني

**There I saw and who is willing to see me**

أتاني وكم قال لي إنسنا

**Approached and often saying 'forget us'**

أقمنا بلا صحبةٍ يا أناي

**O myself, we dwelt alone**

فقد كنتُ أنتِ وكنتِ أنا

**Your heart and mine were one**

وصرنا حياةً تُعمرُ روحاً

**Living to grant a life**

وكوناً يعيشُ به إنسنا

**And a universe for our people to live**



موتان

## Death Knocks Twice

موتان من بعد الحياة وفي دهايز الحياة

Death knocks twice, after life and in its  
hallways

وعني يفلسفه التساؤل عن معايير الممات

A consciousness wondering about the norms  
of death

لا شيء يفهم بعضه لا شيء يختبر السبيل

Nothing is conceivable, no one knows its  
path

لا كيف يخبر كيف نأوي بعد جهد للسبات

Nothing can tell how tiring we resort to  
slumber

بعض الحقيقة رحلة نشاق فيها للطريق

Part of the truth is a journey longing for the  
road

والبعض وقفة عابر فيها يبعثرنا الشتات

And part of it is lost in a bewildered heart

الصبحُ قصَّةُ حارثٍ يسعى ليحجبه المساء

**Morning is a tale of a plowman seeking the  
evening to hide**

والليلُ لغزٌ صامتٌ يمضي كظلِّ الأحجيات

**And night is a silent riddle fading out  
unresolved**



## كَيْفَ ارْتَبَكْتُ How I Got Confused

لَمَّا انْسَكَبْتُ عَلَى عَيُونِ مَصِيبَتِي

Upon shedding tears on my distress

أَخْفَيْتُ مَاءَ الضَّمِيمِ فِي آهَاتِي

In my groans, I concealed the tears of  
injustice

لَمَلَمْتُ بَعْضِي كَيْ أَعِيدُ تَمَاسِكًا

Repairing some of myself to regain a  
firmness

يَخْتَارُ مَا أُرْخِيتُ مِنْ زَلَّاتِي

To choose what loosened of my stumbles

فَجَمَعْتُ أَشْلَاءَ الْعَنَاءِ لَكِي أَرَى

I gathered shreds of pain to behold

كَيْفَ ارْتَبَكْتُ وَقَدْ تَرَكْتُ فِتْنَاتِي

How confused I got upon abandoning my  
sweetheart!

كَمْ ارْتَكَبْتُ مِنْغَصَاتٍ قَصِيدَتِي

How much my poem by me was annoyed

وأوَيْتُ بعد بكائها لصلاتي

**And upon her crying to prayer I appealed**



## ثلاثون عاماً Thirty Years

وددتُ الرجوعَ ثلاثين عاماً

back I wished to go thirty years

لأخبرَ نفسي عن سرِ نفسي

To reveal to myself the secret of mine

وأعلمَها أنَّ دربَ الحياةِ

And let her know that the road of life

مضى رغمَ شدَّةِ ساعاتِ يَاسي

Passed despite my severe despond

وأنَّ الطريقَ قصيرٌ طويلٌ

And the road is short yet long

حملتُ به فوقَ كتفيَّ فأسي

Shouldering the ax of my life load

وأنَّ الحياةَ ستمضي وتمضي

And life will go on and on

فلنَ أجعلَ الهمَّ يُقلِّقُ رأسي

So never I let my sorrows take me down



## وصول الوصول Reaching the Beloved

لماذا شددتَ على معصمي

Why did you hardly press on my wrist?

لتحبسَ دفقَ عروقِ دمي؟

To hold the flow of my blood veins?

أما لو تركتَ التفافَ الكفوفِ

If only you released the hold of palms

على معصمِ العاشقِ المغرمِ

Around the passionate lover's wrist

لما احتججتَ الا لنظرةِ دفءٍ

You would need not but a warm glance

لتوصلَ معنى العنا المبهمِ

To convey the obscure sense of pain

وإن شئتَ حقاً وصولَ الوصولِ

If truly willing to reach the beloved

فبحْ بشفاهك في مبسمي

Let your lips reach over mine to kiss



ثِقَابُ عَشَقِ  
**A Matchstick of Love**

قُلْ لِلْحَبِيبِ طَوَيْتَنِي

**Tell the beloved 'you abandoned me'**

وَأَنَا حُضُورٌ أَكْمَلْتُ

**Though by my presence fulfilled**

فَلَكُمْ وَصَلْتُ مَجَافِيًا

**How often I fell in love with unavailable  
beloveds**

حَتَّى أَنَا بَ فَاوْصَلْتُكَ

**As I have always been for you**

أَوْ مَا فَطَنْتَ لِلْهَفَةِ

**Haven't you discerned a lament**

صَمَمْتُ لَكَيْلًا أَسْأَلُكَ؟

**Keeping silent so I ask you not?**

مَنْ يَا تَرَى كَانَ الَّذِي

**I wonder who was that**

بِثِقَابِ عَشَقٍ أَشْعَلْتُكَ؟

**Lighted you up with a matchstick of love?**





اللَّهُ أَكْبَرُ

**God is the Greatest**

اللَّهُ أَكْبَرُ هَذَا الصَّوْتُ يُحْيِينِي

**God is the Greatest! This voice brings me life**

يَعْلُو لِيُوقِظَ إِغْمَاضَ الشَّرَائِينِ

**Ascending to awaken the closure of arteries**

يَسْرِي لِيَحْمِلَ عَبْرَ النَّبْضِ مَلْهَمَةً

**Flowing to carry inspiration through pulses**

تَجْتَاحُ كُلَّ مَسَاحَاتِي لِتَشْجِينِي

**Pervading all over me to evoke senses**

اللَّهُ أَكْبَرُ فِي وَقْعِ الْأُذَانِ لَهَا

**God is the Greatest! In the impact of calling**

**to prayer has**

عَمَقَ يَطْهَرُ جَرْحَ الْمَاءِ وَالطِّينِ

**A depth purifying the wounded soul**

وَقَعَ يَرُدُّ صَوْتَ الْحَقِّ مُصْطَحِباً

**An impact that echoes the voice of The**

**Truth**

بوحاً يقودُ خطى الإيمانِ للدينِ

**With a revelation leading to religion the  
footsteps of faith**



## ليمنع دفقاً To Hold a Flow

كأني أخامرُ ماءَ الوريدِ

As if engrossed in the water of vein

فأسقيه مما يجودُ المرید

quenching its thirst with all that I have

لأزرعَ بين بذور النداءِ

To plant amongst the seeds of call

شعوراً يراودُ ما لا يريد

A feeling seeking the undesirable

يسدُّ شرايينَ صبر الطريقِ

Blocking the road's patience arteries

ليمنع دفقاً ولا يستعيدُ

To hold a flow and never regains

فما بينَ حجبٍ وآمالٍ منحٍ

Amidst concealing and hopes of grants

يُحارُ القريبُ ويشقى البعيدُ

The nearby bewilders and the distant suffers



لجامٌ نورٌ  
Light's Bridle

في ليلِ ذاكِرةِ العناءِ أثارَ قارعةَ السكونِ

At the night of recalling pain, silence was  
aroused by

صخبٌ يروضُ مهرتي حتى تحيدَ عن الركونِ

A clamor taming my filly not to surrender

هُرٌّ من العبراتِ يركضُ فوق أشلاء الضياءِ

Over pieces of light shedding a river of tears

لا حزنٌ يحكُمُ دفعه المعصورَ من قلقِ العيونِ

No grief controls its flow from the upset eyes

نجمٌ يشدُّ لجامَ نورٍ غابَ عن شغبِ السباقِ

A star pulling a bridle of light missing the riot  
of race

فأبتْ خيولُ خياله إلا مراهنَةَ الجنونِ

So its horses of fancy refused but pledging  
madness

سكَبَ الطريقُ غمامتي فنويْتُ أنْ أعدَ السماء

Upon the road shedding my grief's tears, I  
intended to make a promise to the sky

ألا أعودَ فكان عهداً فرَّ من عين المنون

To return not; a vow fleeting from the eye of  
demise



## باص A Bus

عندَ (المحطة) كانَ (الباص) ينتظرُ

At (the station) (the bus) was waiting

نادى عليَّ فحامتْ حولي الصُّورُ

Upon calling I got confused by images

بأَحِّ النداءِ ولاَحِ العمرُ يدفعني

The call disclosed and the life loomed urging

حتى عَزَمْتُ ونادى عزمي القدرُ

Till I decided to determine my destiny

لَمَّا رَكِبْتُ صحبتُ الدَّرَبِ مرتحلاً

Upon getting on, I accompanied the path  
departing

عبرَ الطريقِ لعلَّ الحلمَ ينتصرُ

Across the road hoping the dream to conquer

ها قدْ صَحَوْتُ بتنبئهِ يعاتبني

Behold, I'm awakened with an alert blaming

عمرٌ قصيرٌ مضى والسارقُ السفرُ

A short period passed stolen by travelling



## أراجيح شوق Swings of Longing

تَدَلَّتْ خيوطُ الخيالِ لتروي

The threads of fantasy dropped to narrate

حكايا السماء لظلِّ الغيوم

Tales of Heaven to the sorrows on Earth

فَقَالَتْ وَجَدْتُ لَصَوْتِكَ لَوْنًا

Said she: "I found a color for your voice

وألوانُ صوتِكَ موتُ الهموم

And your voice's colors are the death of  
worries'

لبعضِكَ هَزَّ الفضاءُ الفسيحُ

For some parts of you, the space swayed

أراجيحَ شوقِ النداءِ الكتوم

Longing swings of the silent call

باطلالةٍ تحتوي ألفَ طيفٍ

With a view of a thousand shadows

تحيلُ بهاءَ ضياءِ النجوم

Weaving brilliance of the light of stars



## ما نشتهي The Desirable

الحلمُ ليسَ الذي يأتيكَ مخفياً

**Dream is not what comes hiding**

في هدأةِ النَّومِ أو في غفلةِ العينِ

**During a calm sleep or napping**

بل ليسَ ذاكَ الذي تسعى لتسرده

**Not even that you seek to narrate**

من بعد أن ترتدي إشراقةَ الكونِ

**Upon waking up in the broad daylight**

الحلمُ جمرُ الغُلا ييقبك مشتعلاً

**Dream is the embers of dignity keeping you  
bright**

من دون نومٍ لتحبي جذوةَ الدَّهْنِ

**Sleepless to relive the ember of mind**

من غيرِ راحةٍ إشفاقٍ على بدنٍ

**Restless to feel pity for the body**

الحلمُ ما نشتهي نولاً من الحسنِ

**Dream is the excellence we desire to acquire**





## عجز الوصف Failure of Description

نامتُ لتسرقَ من سكونِ سريري

She slept on my bed stealing some of its  
silence

وهي التي لُفَّتْ بثوبٍ حريرٍ

Wrapped in a silk dress

تلك التي تغفو بغيرِ وسادةٍ

That with no pillow falls asleep

جعلتُ فراشَ القطنِ روضَ عبيرٍ

Altering the cotton mattress into a garden of  
fragrance

يا ويحها ها قد توسدَ رأسُها

Oh! Woe to her! Her head leaning on

زندَ البياضِ ففاضَ ماءُ شعوري

The white forearm and my feelings' water  
overflowed

ليفوحَ من جسدِ الجنونِ عبقْرُه

To smell the fragrance of madness

ويبوحُ عجزُ الوصفِ في التعبيرِ

**And the failure of description in words  
whispers**



## بلا لكن Without "But"

مرتبكٌ وبعذرٍ واهٍ

**Bewildered for no reason**

مرتكبٌ في الظل الداكنُ

**Committed in the gloomy shadow**

وكأنك شعلَةٌ إخفاقٍ

**As a flame of failure you were**

والثلجُ بحمرتها ساكنُ

**And her face chilled from fear**

مقترفٌ نزوةً قديسٍ

**Perpetrating a caprice of saint**

يستخفي في جبةٍ كاهن

**Disguised in a priest garment**

لم يعرف كيف يبررها

**Unable to justify it**

فمضى بالعذر بلا لكن!

**So he continued apologizing without but!**



## كبرنا We Grew Up

كبرنا دون أن ندري

**We grew up without knowing**

كبرنا دون أن نعلم

**We grew up with no awareness**

كبرنا دون أن نُصغي

**We grew up without listening**

لما يجري ولم نفهم

**To what's going yet didn't grasp**

كبرنا رغم أطفالاً

**We grew up despite children**

بنا تلهو ولا تهرم

**Rejoicing with us and never aging**

كبرنا رغم معركة

**We grew up despite a battle**

دخلناها لكي نُهزم

**We fought to be defeated**



قطرة نور  
A Gleam of Light

ضياءٌ وصمتُ المدى القائلُ

Light and the speaking silence of space

وخيطٌ يُرى ظلّه المائل

And a visible slanted shadow of thread

وقطرةٌ بدرٍ تناجي النخيلُ

And a gleam of full moon's light to palm  
trees whispers

وسعفٌ بكى نرفه السائل

And a watery bleeding of Fronds cried

لدمعةٍ نورٍ رأتْ مقلتيها

To a tear of light that found its eyes

رجعنا ورجعُ الصدى راحل

departed We returned as the echo

سماءٌ رسمتُ بها قصتنا

Our story on sky I painted

فكنا وبدرُ السما مائلٌ

**There we were under the presence of full  
moon**



## خبز الفكر Bread of Thought

نكتبُ عن ماذا ولماذا

What and why to write about?

وبماذا نعجنُ خبزَ الفكر؟

And with what do we knead the bread of  
thought?

أبقمح اللحظة؟ أو مما

with what of the now? Or With the wheat

يتربص في أفران الصدر؟

Deeply in the chest lurks?

هل جمُرُ التفكير كفيلٌ

Can the embers of thinking

بنتاجٍ دون خمير الصبر؟

Produce without yeasts of patience?

أم أنا لا ندركُ نضجاً

Would maturity be attained

إلا من فوق جمار العمر؟

But over the embers of age?



## خُطَامُ الصَّبْرِ Halter of Patience

لا درب إلا ذلك النفق الذي

that tunnel No path but

يمتدُّ كي لا يلتقيك فتسلكه

Extending so we can never meet

وقفَ الطريقُ مسانداً أحشاهُ

The road ended supporting its inwards

فأبيتَ إلا أن تخوضَ التهلكة

And you insisted to take the risk passing it

أو يَرْتَضِيَ شرفُ الكريمِ بأن يرى

Will the noble's honor be satisfied to behold

خلاً يكابدُ حاجةً لن تتركه

A lover from a persistent need suffers?

قدرُ الوفاءِ بأنْ يشدَّ خطامه

Loyalty is destined to strengthen its halter

بجبالِ صبرٍ للمعالي مدركة

With strings of patience attaining honors





## قطف من بذل

### A Harvest of Effort

تعبيرك البكرُ بيتُ الشعر يا بانٍ

Your virgin expression is a stanza, oh poet

للحرف حين يجاري صوتَ إتقانٍ

Composing words to echo the meaning  
precisely

للفكر يصبو لما لم يلتق خلدًا

Aspiring for the unspoken words

من قبل حتى يحاكي مزج ألوان

Inspiration comes ahead from composition

لونُ القصيدة إحساس نحرره

The color of a poem is a feeling we release

ونورها قطفةٌ من روح إنسان

And its light is a pick of man's soul

لا ينضج الشعرُ إلا عبر موهبة

Poetry mastered only by a talent

يمضي بها شاعرٌ للعالم الثاني

Communicated to the other world by a poet



## جدار الروح Wall of Soul

رَمِّمْ جِدَارَ الرُّوحِ

Heal the wall of soul

لَمْلَمْ مَا تَبْقَى مِنْ كَبَدٍ

Gather up from hardship what remains

مَا عَادَ مَاءٌ يَرْتَوِي

Water neither truly quenches

حَقًّا وَلَا يَشْفِي الْجَسَدَ

Nor heals the body

النَّفْسُ أَهْلَكَ مَهْجَتِي

My soul is exhausted by bleeding

وَالصَّبْرُ الْجَمْعُ الْغِيَابِ

And patience is restrained by absence

وَالْقَلْبُ أَسْقَطَهُ الْعَنَاءُ

And the heart by trouble falls

بِكُلِّ أَنْوَاءِ الْكَبَدِ

With all burdens of pains



## مَا وَجَدُ Helpless

العمرُ أصبحَ عابراً

The age was passing by

في رحلةٍ جهلتُ متى

A journey that ignored

تجدُ التلاقي هادياً

The time to meet with guidance

من قبل أن يُقضى الأمد

Long before the time ends

يحتاجُ أن يلقى علاجاً

He needs to find a remedy

لا يبلسمه الدواء

To be relieved with no drug

فمضى يضمّد جرحه

So he went on healing his wound

وسعى فعوناً ما وجد

And strived but found no help



## موسقة A Tune

سحبٌ سحرت عمق بكياني

Deeply I was enchanted by clouds

لتناغم سحر الأوزان

In harmony with charming rhymes

لغتي عصفورٌ يحملني

My language is a sparrow holding me

لحدائق تلك الألحان

To the gardens of the melodies therein

فيغني الصبحُ يرددني

So the morning reiterating me chants

ليُعبق فوح البستان

To perfume the gardens with fragrance

ويعانق ليلي نجمته

And my night embraces its star

ليموسق حس الإنسان

To tune the human sense



## أطواق الفراق Garlands of Departing

سكبتُك فوق أطواق الفراق

I shed tears over the garlands of departing

فعاد الثلج بعد الاحتراق

And coldness returned after the burning

وذاب الشوق لما رافقتني

Longing melted when I was accompanied

حكاياتُ الهوى للانطلاق

By love tales for a dart

لنكتب قصةً لا موت فيها

To write a story with no death

تجمعنا على وعد اعتناق

Gathering us on an embracing promise

تحررنا بحبر من شعورٍ

Releasing us with an ink of sense

لتحملنا إلى كونٍ اعتناق

To bring us to the world of freedom



## حنينٌ إلى ماذا؟ Longing for What?

حنينٌ إلى ماذا؟ إليّ؟ ألا ترى

Longing for what? Me? Don't you see

بأنك تحياي بطعم حنيني

That you live in my longing to you

وأنت تسقي ما شربتُ ليرتوي

And drink my sufferings to quench your  
thirst

شعورك من بئري وصفو معيني

Feeding your feelings on my pure innocence?

محالٌ وإن عدتَ اشتياقاً فلن

No way! Even if you come back

سوى كائن أضحي يريقُ ظنوني

You will find nothing but my doubts

هواك توارى عن هوايا ولم يُعد

We are no more lovers

يتوقُّ إلى أمسٍ يراودُ حنني

Let bygone be bygone



## سحب الغرام Clouds of Passion

أخطو على بيض الغيوم

Stepping on the white clouds I was

واقفني سرب الحمام

And following the flock of doves

واشد أعناق النجوم

And pulling the tops of stars

لأمتطي شهبَ الوثام

travel by the harmony fireballs To

فأزورُ أطيافاً تخوم

And pass by spectrums hovering

على تخوم الاهتمام

On the boundaries of concern

لأهيم في حضن رؤوم

To wander in a lap of tenderness

ساح في سحب الغرام

Roaming through passion's clouds



## أخلخل رتقاً Rarefying a Darn

تربصتُ حتى أخلخل رتقاً

I awaited to rarefy a darn

وقد كان عزمي يفتقُ عرقاً

And steadily I used to slit a vein

ومنذ ثلاثين نذراً حنثتُ

And since I broke thirty vows

فما عدتُ يا لحظة الوعد أرقى

Oh moment of promise! I'm no longer  
ascending

توحشتُ من خشيةٍ ارتديها

A prevalent fear I doubted

لأخلع ثوباً من الطهر أنقى

abstinence To remove a robe more pure than

حنانيك يا رحلتي إن عذري

Oh, journey! I beg your pardon

أرادك فرحاً ليلقاك أشقى

I sought more joy to end up in pain





## ظلان لا عكس

### Two Non Opposite Shadows

لا افهمُ اليوم، وعيُ الأمسِ ملهاتي

I don't understand today, amused by the  
bygone awareness

لو يستجيبُ سرى بالوارف الآتي

If responding, would extend lavishly ahead

ظلان لا عكس إلا ما روى شغفي

Two shadows conflicting with my passion

من بعد ما ناله الإدراكُ من ذاتي

Being drained by awareness

لما تجلى صدى ما كان ينطقني

When my thoughts were echoed in words

صمتاً تولى الذي ما اختار إنصاتي

Silence prevailed so as not to listen

كم افهم اليوم ما قد كنت أجهله

How much I understand now what I didn't  
before

وكان يبكي الذي أفنته أوقاتي

**And the one ruined by my times is now  
crying**



## وصال العارفين Reaching the Intellects

تجاهل من يغفو وفاق قليل

Who fell asleep ignored and few were awake

وليل وصال العارفين طويل

And the night of intellects' passion continues

وكل نقاء الأرض يصفو بدمعة

And all purity of earth clears with a tear

على خد عبّاد الكرم تسيل

On the cheek of the Noble's worshipers flows

ويلجم خيل الليل خلق يحبهم

And the night horse by his beloved reined

ويرزقهم فضل المقام جليل

Bestowed by the Majestic with virtuous  
positions

على صهوة الطاعات يجري دعاؤهم

Their prayers carried on the horseback of  
obedience

ويثبتُ من فوقِ الأصيلِ أصيلُ

**And a noble on the highbred steadfast  
remains**



## ربما تغدو سراجاً You May Become a Lamp

دُم ضياءً باهراً مستعليلاً

**Continue! As a brilliant lofty light**

ربما تغدو سراجاً لأحد

**Perhaps one day you become a lamp for  
someone**

ذات يوماً فضياءك جذوة

**For an ember is your light**

يغتنذي منها فؤاد وجسد

**Nurturing a heart and body**

ابق نورا... لا تكن مثل الذي

**Remain a light ...be not like the one**

تاه حيناً ثم دربا ما وجد

**Lost for a while then finding no way**

ربما يوماً ستعلو شعلة

**A flame perhaps you ascend one day**

تعبر الآفاق هدياً دون حد

**Crossing horizons with none guide your  
steps**



## هذا طريقي My Road

لبقاء رغم الرحيل اشتراط

**Surviving despite departing is abided**

لا يبالي بزهرتي أو رحيقي

**Caring not about my flower nor nectar**

باختصار أتوق شوقاً لأرض

**Shortly, I long ardently for an earth**

في ثراها تغيبُ عشقاً عروفي

**In its land my veins passionately fades**

شم فيها الهواء عطرَ بقاءٍ

**Air smelled therein a fragrance of survival**

لحضور الشعور عند الشروق

**To evoke the feeling at sunrise**

كلما قال لي الرجوع لماذا

**Whenever by the return invoked: ‘Why did  
you come back?’**

عدت؟ قال الحنينُ هذا طريقي

**Nostalgia revealed ‘This’s my destiny’**



## خيٲ ومغزل Thread and Spindle

في المهرجانات أنت الأول الأول

**You are always the first at festivals**

وأنت أنت الذي يعطي ولا يبخل

**You are always the one who gives and never  
withholds**

وأنت أنت الذي يعلو على قمم

**Your are the one who tops**

رغم العراقيل مهما ثار من يجهل

**Despite obstacles even if ignorant revolts**

فوق المنابر تسقي الذوق من لغة

**You satisfy the taste on stage with a language**

بها الخيال يضاهي ثوبه الأجل

**Wherein fantasy emulates its most beautiful  
garment**

مهما يُقل فثياب الشعر ينسجها

**Whatever said, poetry's words are weaved**



منك الشُّعُورُ، فأنتَ الخيْطُ والمِغزلُ

**By your feeling, for you are the thread and  
spindle**



## يُخْلِلبُ لَبَّ الضَّوِّ

### Enchanting the Core of Light

يلوُّحُ جِمالٌ كُلُّما مرَّ منْ هنا

A beauty gleams whenever passes

نداءٌ إلى العينِ التي تخطفُ الهنا

An appeal to the sight that's grabbing bliss

فيخْلِلبُ لَبَّ الضَّوِّ سَكْبُ اندهاشِهِ

So the core of light enchanted by its shedding  
surprise

على صفحةٍ للماءِ تَحوي التَّلَوُّنا

On a page of water admiring hues

تخامُرُ فيها طيفُ حلمٍ متاخِمِ

Engrossed in a spectrum of a close dream

يُصاحِبُ رِسمًا صاغَ حِسنًا مَكوَّنًا

Accompanied with a well-shaped drawing

خيالٌ لَهُ الأَبصارُ تصبِّطُادُ منظرًا

A fantasy with a view hunted by sights

يُطِيبُ بِهِ حِسنٌ يَري فيه موطنًا

Pleasing a beauty to have as a homeland



## بعد فوات الأوان Too Late

ستدركُ بعد فوات الأوان

**You will come to know but too late**

بأنك أهدرتَ جهداً كبيراً

**That a great effort you wasted**

وخضتَ معاركَ لا تستحقُّ

**And fought unworthy battles**

وأفنيّتَ فيها زماناً مريراً

**Spending therein a bitter time of age**

وتدركُ أنّ حياتك كانت

**And will conceive that your life was**

وسوف تكون رهاناً خطيراً

**And so will be serious pledge**

تجاوز من الآن حتى تعيش

**Henceforth, forgive in order to live**

الأهمَّ وتغدو بفوزٍ جديراً

**The Hereafter and be worthy of success**



## ح ب ي My Love

يامن دسست الشوق في حائي

Oh, who has foisted longing into my passion

أوما نظرت وقد شكا بائي

Haven't you noticed my heart's complaint

إني علقت على شفا حلم

I was indeed caught on a brink of a loving  
dream

هاو ففاض الوصف من مائي

And the description from my water flooded

أوما كفأك بأن ترى وجعي

Wasn't enough to behold my pain

يمضي بلا تقدير أعبائي

Ending with my burdens neglected

ما بعد حاء كنت أعرفه

After I was with that love acquainted,

والباء بعث وما اشترت يائي

The heart I offered and my beloved rejected



## فيصل Faisal

إلى المغفور له بإذن الله فيصل...  
ذلك الصديق الطيب الذي أرسل ذات مساء  
رسالة لم تسعفني الظروف الرد عليها،  
ولما أرسلت له الرد في اليوم الثاني كان  
الموت إليه أسرع. فجاءت هذه الأبيات

**To the late, God willing, Faisal, a very dear  
and good friend who sent me a message one  
evening, but I was unable to respond that  
moment. The next day, I replied, but death  
was faster. So, theses verses were born.**

حضر الغياب فتاه عنه الدربُ

**The absence arrived but by the path lost**

ومضى فأدركه المألُ الصَّعبُ

**And passed away to the difficult end of life**

رُغمانٍ لم أفطنُ بأنَّ سواهما

**Two forces I realized**

همُّ على صدرِ المواجهِ يحبو

a pain crawling on the chest of woes

رغم الرحيلِ ورغمَ بعدِ صادمِ

The force of death and that of departure

بقيتُ مشاعرُ للقاكمِ تصبو

Despite of them I am still missing you

غادرتنا لكنْ ستبقى فيصلاً

Though you departed , but ,Faisal, you will  
stay

قبساً لنا بالمولتِ لا لن تحبو

A torch never ever by death fades away



## حياة الغي Life of Temptation

إن باغتتك حياة الغي بالموت

**If death startled your life of temptation**

فما ستصنع حين العجز والصمت؟

**What shall you do at the time of weakness  
and silence?**

مازلت تبذرُ والسَّاعاتُ مزرعةُ

**You are still sowing and time is a farm**

والحينُ يسقي وما تدري عن النبتِ

**Death irrigates and you have no idea about  
the seeds**

هلا تداركتَ فالأيامُ تسرقنا

**Shall you not redress, we are stolen by times**

والوعدُ يجري بها من دونِ أن يأتي

**And carried by an unfulfilled promise**

قم أيها الغافلُ المفتونُ رحلتنا

**Rise up! Oh heedless and captivated, our  
journey is**

وقتٌ قصيرٌ به كم ضاعَ من وقتِ

**A short-lived time how much was lost**





## اكتشاف الطيف Spectrum Detection

أقرأُ ففي وجه الحضور غيابُ

**Behold, for there's absence in the face of  
presence**

يهبُ الحقيقةَ والعيون كتابُ

**Granting a book to the truth and eyesight**

ما بينَ أُناتِ السطورِ تسابقتُ

**Amidst the wails of lines competed**

سفنُ المشاعرِ والهوى غلابُ

**Ships of feelings and love is prevalent**

بحرُ التلاطمِ ناورَتْ أحشاؤهُ

**The choppy sea's inwards manoeuvred**

لتزورَ مرسىً موجهُ ينسابُ

**To pass by a berth of gliding waves**

نحو اكتشافِ الطيفِ للونِ الذي

**Towards the spectrum detecting the colour**

يلهو ليجعل وعينا يرتابُ

**Interfering to make our consciousness in  
doubt**



## سر الكمنجة The Secret of Violin

يا للكمنجة فيها ينتشي الوتر

O violin, intoxicating the string

حتى يراقص شوق اللحظة القمر

With the longing of moonlit moment, to  
dance

يا للحنين إذا ما باح عازفها

Oh, nostalgia when its player reveals

بالحن حتى يداوي عبء الكدر

The melody to heal the tear of distress

حتى تزول هموم الغم عن وطن

Till gloom's worries disappear from a  
homeland

من الموجعات والأحزان تعتصر

Suffering from pains and sorrows

سر الكمنجة في خصر يعلمنا

The violin's secret is in a waist evoking

معنى الجمال وفيه اللحن ينتصر

**The sense of beauty and the melody therein  
wins**



## باح في صمت Revealed in Silence

كنت قبل النوم حلمًا

I was a dream before sleep

كنت خلف الصمت نايا

I was a flute behind silence

كنتُ حين البعد أرجو

Hoping when far away

أن أرى قرب الزوايا

To see the corners nearby

بتُّ مسكونًا في عمق

I became inhabited in a depth

حارَ في صبرِ الثنايا

Bewildered in the patience of defiles

كلما راودتُ وحيًا

Whenever seeking inspiration

باح في صمت البرايا

It reveals in the silence of wilds



## قصيدة دهشتي My Surprise Poem

قصيدة دهشتي تحيا لتغري

The poem of my surprise lives to enchant

وفكرة نسجها ميلادٌ سحري

And her textual idea is the birth of my charm

فإيقاعُ القصيدةِ عطرُ روحٍ

The rhythm of the poem is a soul's fragrance

بموسيقى تترجمُ نبضَ فكري

Translating my thought pulses into rhythm

وصدرُ البيتِ يغرقُ في الغيومِ

The stanza's first line in clouds drowns

وعجزُ البيتِ في الأمواجِ يجري

And the second in waves runs

ليملأَ صفحةَ الآفاقِ معنىً

Filling the face of horizons with sense

ومبنى شائقِ الأركانِ يسري

And a building with fascinating corners flows



مستلذُّ الروح  
**A Delighted Soul**

طفُ بنا حيًّا فحيًّا

**Roam with us district by district**

ولتزرُ داراً وحيًّا

**And pass by a house and a neighbourhood**

ربما صادفتَ يوماً

**You might one day chance upon**

مستلذُّ الروح حيًّا

**The delighted soul around**

يحتفي حينَ يُلاقي

**Praising when he finds**

منك إحساساً وفياً

**In you a faithful sense**

كلَّما نادمتَ فجرًا

**Whenever accompanying the dawn**

صاغَ إشراقاً جليًّا

**It cast a bright sunshine**



ارتياح<sup>١٨</sup>  
**Satisfaction**

أراكَ ومن ذا أراه سواك

**I see you and whom I see other than you**

ونحوكَ أَسعى لأَسقي رضاك

**Seeking after you to fulfil your satisfaction**

وأنتَ الذي رغم ما تلتقيه

**And despite all burdens you**

تَعيشُ بحلمِ الهنا كالملاك

**Live a happy dream like an angel**

وما يطفئُ الشَّوقَ إلا عناقٌ

**Nothing cools longing down but an embrace**

وما يشعلُ العشقَ إلا لقاءك

**And nothing flames love but meeting you**

ولا يدركُ المرءُ دفءَ المكانِ

**One feels not the warmth of place**

سوى بارتياحٍ تجلّى هناك

**Except with a satisfaction emerging there**





## مقدار شهقة Some of a Sigh

تنفّس من الإعياء مقدارَ شهقةٍ

**Breathe from fatigue some of a sigh**

ودعْ رغبةَ الإشفاقِ تشكو من القهرِ

**Let pity's desire about oppression complains**

تسلّقْ عناءَ الذاتِ في حجبِ رغبةٍ

**Practice self-taming to battle desires**

فخوضُ جهادِ المنعِ وردُّ من الصبرِ

**For self-refining is a prayer of patience**

توخَّ صيامَ القلبِ عن نهرِ فتنةٍ

**Keep your heart pure, avoid the river of  
seduction**

فقد ترتوي الجنّات والماءُ لا يجري

**May gardens be satisfied without running  
water**

تجنّبْ غيابَ الرّوحِ في سهوِ نزوةٍ

**Indulge not the soul in a whim's negligence**

ففي عِشْرَاتِ الرَّقْصِ حَبْوٌ إِلَى الْقَبْرِ

**For the stumbles of dancing are crawls to the  
grave**



## أَصْعَبُ مَا رَأَيْتُ

### The Hardest Ever Seen

وأصعبُ ما رأيتُ فرارَ رُوحِي

The hardest ever seen is my soul fleeting

من الشغفِ القديمِ إلى الفراقِ

From the bygone passion to departing

من الحُلُمِ المتناخمِ للثَّريَّا

From the dream reaching for the sky

إلى ليلٍ بلا نجمٍ التلاقي

To a night with hopeless stars to meet

وعبرَ مواسِمِ الإخفاقِ حتَّى

Over times of frustration

يُطارِدُها خيالُ الانطلاقِ

To be chased by the fancy of freedom

لتسكنَ حَيْرَةً لا وحي فيها

To be lost with no inspiration

فلا تَهْدِي لدربِ الانعتاقِ

Guiding not to the path of emancipation



## وكن كالماء A Water-like Nest

وكن كالماء يجري عبر نهرٍ

A water-like nest across a river runs

فإن وجدَ العوائقَ لا يبالي

Careless of the blocks he confronts

يناورُ ثم يكملُ في طريقٍ

Manoeuvring then in a road ends

فلا يثنيه صخرٌ عن نوالٍ

Hindered not by any rocks

إلى هدفٍ بلا كللٍ تنادي

Calling up tireless for a goal

فهل تصغي العزيمة للمحال؟

Will self-decision to the impossible listen?

فكن كالماء يحيا زهو موجٍ

So be like water by a pride of waves inspired

ليرفع حلمٌ أشرعة الخيال

To ascend the dream of fantasy sails



وفاءً تَوْضاً  
**A Purified Loyalty**

غيابك عني حضورٌ لما لا

**Your absence is evoking what**

أريدُ له أنْ يُجاري خيالي

**I wish not to indulge in my fantasy**

وخيْطُ المسافاتِ ميزانُ بُعدٍ

**And the thread of distances balances  
remoteness**

يبرِّزُ عذرَ احتضارِ الحِمالِ

**Justifying the death agony's pretext of the  
impossible**

ثلاثونَ حزناً سقّني طريقاً

**Thirty sorrows paved me a road**

أكادُ أرى فيه حتفي خلالي

**Almost therein I see my death within**

بشهرِ الحقيقةِ أدركْتُ أنّي

**In the month of the truth I realized**

وفاءً توضحاً موتَ الوصالِ

**That my loyalty is purified by the death of  
passion**



ربع شبر  
Quarter of an Inch

بشبرٍ من الماءِ في الحبِّ أغرق

Easily I fall in love as if drowning in an inch  
of water

وإن كنتُ أحيَا على ظهرِ زورق

Even if on a boat floating

وإن خضتُ بالعزمِ أعلى البحارِ

And even if I fight the highest of seas with  
steadiness

سأغرقُ إن باحَ عشقي وأطبق

I'll be drown if love to me waves

وفي ربعِ شبرٍ من الشَّوقِ قلبي

And in quarter of an inch of longing, my  
heart,

غدا تحتَ من كانَ يطفو فأخفق

Dominated by the afloat, collapses

فما حيلةُ القلبِ يحيا بدفٍ

What can a warm heart do but burn

فَإِنْ زَادَ حَرُّ الْمَوَى فِيهِ أَحْرَقَ

**When struck by the sun of love**





## عصي على الشوق Hard For Longing

عصيَّ على الأشواق أن تنسجَ المنى

Too hard for longings it is to weave wishes

وما لخيوط الصبر في ثوبها ثقبُ

When there are no slots for the threads of  
patience

فإبرة ذاك الحلم مالت وما استوتُ

For the needle of that dream steadily swag

وكم هدَّ رأسَ الطعنِ إخفاؤها الصعبُ

How wrecking was its hard failure

سلامٌ على مَنْ زارَ عشقاً لكي يرى

Peace be upon who passed by passion to feel

شعوراً رقيقَ البوح يرتاده الدُّربُ

A delicate sense evoked by the path

تمرُّ بنا في غفوةِ العمرِ صحوةٌ

A revival passes by us in times of negligence

تحوُّمٌ على ذكرى يفيقُ بها القلبُ

Recalling memories that awaken the heart



**يجري بسيف**  
**Running With a Sword**

أنا يا أيها الأجلُ السؤالُ

**I'm the enquiry, oh death**

وأنت أنا إذا حضرَ ارتحالُ

**And we are one at the time of departing**

وأنت تعي إذا نَزَفَ الطَّرِيقُ

**And you realise when the road bleeds**

وأنت ترى إذا انقطعَ الوصالُ

**And you behold when love ends**

فأنت ملامحُ الكذبِ الوشيكِ

**For the imminent lie features on your face  
appear**

وأنتَ نداءٌ من جهلوا فقالوا

**And you are he call of who spoke with  
ignorance**

وأنتَ كطفلنا يجري بسيفٍ

**And you are as our child running with a  
sword**

فهل جهلت عن الغمدِ النصالُ؟

**Did the blades outwear their scabbards?**



باع البحر  
Sold by the Sea

هَبْنِي مواسمَ ظِلٍّ أَسْتَرِحَ زَمَنًا  
Grant me peaceful times for a while to repose

قَبْلَ الْأَفْوَلِ فَحَرُّ الصَّبْرِ أَعْيَانِي  
Before fading, exhausted by warmth of  
patience

خَضْتُ الطَّرِيقَ إِلَى حَلْمٍ يَحْمُرُنِي  
I've made my way to a dream

أَغْرَقْتُ فِي حَزْنِهِ سَعْيِي وَإِذْعَانِي  
To which I dedicated my sorrows and  
submission

وَهُمُ الْعُبُورِ شَرَاءُ كَانَ يَحْمِلُنَا  
Illusion of the passage is a sail rising us

فَوْقَ الْخَيْطِ بِلَا مَرَسَى وَرَبَّانٍ  
Over the ocean with no berth or captain

حَتَّمَا تَغَيَّرْتُ بَاعَ الْبَحْرِ أَشْرَعْتِي  
Verily I changed for the sea sold my sails

واغتالَ في خلسةٍ أحلامَ شطآني

**And assassinated stealthily the dreams of my  
lands**



فؤاد المريد  
**The Willing Heart**

أبيعُ وليتَ الحبيبَ اشترى

**I'm making an offer of love for that who is  
concerned**

وليتَ الذي كنتُ أعني درى

**I wish she would know whom I mean**

وليتَ الذي كنتُ أهواهُ أبقى

**I wish she could manage**

لدربِ الرجوعِ طريقاً يُرى

**Her way back to me**

عجيبُ فؤادُ المريدِ فدوماً

**How strange is the willing heart**

يريدُ اصطیادَ طيورِ العُرى

**Ever seeking to catch the birds of oblivion**

فيصطادُهُ جهلُهُ المستجيبُ

**Until hunted by ignorance**

لغفوٍ يلاحقُ حلمًا سرى

**Following a bygone dream of a nap**



للمغرب الورْد  
Roses for Morocco

للمغربِ الورْدُ يُثْنِي غَصْنُهُ التَّمْلُ

The intoxicated branch of roses for Morocco  
bowed

والعطرُ من ضوْعِهِ للطيبِ يَحْتَرِلُ

And the fragrance reduces its diffusion to  
please

واللطفُ يحنو على دفءٍ يلوذُ بنا

And kindness pities for a warmth within us

كَأَنَّ فَوْحَ الهوى وحيٌّ لمن عقلوا

As if love's smell only the intelligent inspires

فما المناءُتُهُ إلا اجتيازُ شذاً

Its curves are not but the diffusion of  
fragrance

أَصَحَّتْ تَحُجُّ إِلَى أَرْجَائِهِ الرُّسُلُ

Becoming the destination for Messengers

والغصنُ في رِقَّةٍ نادى ليحملنا

**And the branch softly appealing to bring us**

نحوَ الدِّيارِ التي بالشوقِ ترحلُ

**Toward the homeland with longing travels**





جذر من الطين  
A Root of Clay

رَضَعْتُ حَلِيبَ الصَّبْرِ مِنْ تَمْرِ هُفَافِي

From my yearning's dates I sucked the milk  
of patience

وَلَيْسَ لِعَذْقِ الصَّبْرِ حِجْبٌ وَلَا دَفْعُ

And the patience bunch neither has covers  
nor force

وَلَيْسَ لَهُ جَذْرٌ مِنَ الطِّينِ يَرْتَوِي

And nor has it a root of clay to be satisfied

وَلَيْسَ لَهُ أَصْلٌ إِلَى أَصْلِهِ يَدْعُو

And nor an origin to belong to

فَكَمْ خَاضَ فِيهِ النَّخْلُ بَحْرًا فَمَا التَّقَى

How often palm trees dived therein sailing  
yet didn't meet

مَرَّاسِي شَرَّاعٍ كَأَن يَسْمُو بِهِ الرَّفْعُ

Births of a sail ascended by lifting

ومذُ تاه عكسُ السَّعْفِ عن أصلِ نخله

**Since the fronds' back from its root strayed**

لزمْتُ ظلالَ الجذعِ فاشتاقني النَّفْعُ

**Missed by the profits, in the trunk's shadows**

**I remained**



غمامةٌ صحو  
A Clear Cloud

لا أدّعي اللطفَ ماء اللطفِ يسكنني

I pretend not to be kind, it within me dwells

واللين طبعي الذي أسمى به حالا

And I'm ascended by my true tenderness

ما غير طيبُ المعاني تلتقي مدني

My cities only meet with the sweetness of  
senses

مهما ابتعدنا وخاضَ العمرُ تجوالا

No matter how far away I went on my life  
journey

روحي غمامة صحو راودتُ غدقاً

My soul is a clear cloud abundantly tempting

مذ هام فيها الجمالُ العذبُ هطالا

Since soft beauty therein fell heavily in love

يبقى النقاء ملاذ الروح يصحبنا

**Purity remains the refuge of the soul  
dwelling in us**

في رحلة العمر كي نُغنيه ترحالا

**Along the journey of life to enrich it by  
travelling**





## Table of contents



	<b>Introduction</b>
	<b>Two Halves</b> شقان
	<b>A Lusting Morning</b> صباحٌ يشتهي
	<b>A Fellow of Pride</b> ربيب الزهو
	<b>Two Minds</b> فُكران
	<b>Became Abu Dhabian</b> تَطَبَّيْنَتْ
	<b>The Key of Evening</b> مفتاحُ المساء
	<b>The Day of Judgement</b> مِيقَاتُ فَصْلِ
	<b>Almost Relieving</b> تنفَسَ ما كاد
	<b>Never ever for Anyone But You</b> لإِلاكَ لا لِنَ
	<b>Calm Patience</b> صَبْرٌ كَتُومَ
	<b>Adorned with Longing</b> مزخرفَةٌ بالتَّوَقُّ
	<b>Hardness of Salt</b> قسوةُ الملحِ
	<b>Without Sipping</b> دونَ رشفٍ
	<b>Recalling the Past</b> نستعيدُ الأَمْسَ
	<b>Passion's Features</b> ملامحُ العشقِ
	<b>River of Beauty</b> نَهْرُ الجَمالِ

	Messenger of Embrace مرسال العناق
	Picking Dainties قطفُ للطيبات
	Life دنيا
	Suns of Emancipation شمسُ العتق
	Pilgrims' Tears دموعُ الحجاج
	Stages of Recitation مراحلُ التجويد
	Conflicting the Same Shadow يخالفُ نسخةُ الظلِ
	Granting You a Year يهديكَ عاماً
	The Critical Question نحرُ السؤالِ
	Ramadan Embraced Me رمضان عانقني
	Extending My Heart مددتُ قلبي
	Forget Us انسنا
	Death Knocks Twice موتان
	How Confused I Got كيف ارتبكْتُ
	Thirty Years ثلاثون عاماً
	Reaching the Beloved وصولُ الوصول
	A Matchstick of Passion ثقابُ عشقٍ
	God is The Greatest الله أكبر
	To Hold a Flow ليمنع دفقاً
	A Bridle's Light لجامُ نورٍ
	A Bus باص
	Swings of Longing أراجيحُ شوقٍ
	The Desirable ما نشتهي

	<b>The Failure of Description</b> عجزُ الوصفِ
	<b>Without But</b> بلا لكن
	<b>We Grew Up.</b> كبرنا
	<b>A Gleam of Light</b> قطرةٌ نورٍ
	<b>Halter of Patience.</b> حُطامُ الصبرِ
	<b>A Harvest of Effort</b> قطفٌ من بذلٍ
	<b>Wall of the Soul</b> جدارُ الروحِ
	<b>Helpless.</b> ما وجد
	<b>A Tune</b> موسيقىٌ
	<b>Garlands of Departing.</b> أطواقُ الفراقِ
	<b>Longing To What</b> حنينٌ إلى ماذا
	<b>Passion's Clouds</b> سحبُ الغرامِ
	<b>Rarefying a Darn</b> أخلخلُ رتقاً
	<b>Two Non Opposite Shadows</b> ظلالان لا عكس
	<b>Reaching the Intellects</b> وصال العارفين
	<b>You May Become a Lamp</b> ربما تغدو سراجاً
	<b>My Road.</b> هذا طريقي
	<b>Thread and Spindle</b> خيطٌ ومغزلٌ
	<b>Enchanting the Core of Light.</b> يخلبُ لبَّ الصُّوءِ
	<b>Too Late</b> بعد فوات الأوان
	<b>My Love</b> ح ب ي
	<b>Faisal</b> فيصل
	<b>Life of Temptation</b> حياةُ الغيِّ



	<b>Spectrum Detection</b> اكتشاف الطيف
	<b>The Secret of Violin</b> سرُّ الكمنجة
	<b>Revealed in Silence</b> باح في صمت
	<b>My Surprise Poem</b> قصيدة دهشتي
	<b>A Delighted Soul</b> مستلذ الروح
	<b>Satisfaction</b> ارتياح
	<b>Some of a Sigh</b> مقدار شهقة
	<b>The Hardest Ever Seen</b> أصعب ما رأيت
	<b>A Water-Like Nest</b> وكن كالماء
	<b>A Purified Loyalty</b> وفاء توضحا
	<b>Quarter an Inch</b> ربع شبر
	<b>Hard for Longing</b> عصي على الشوق
	<b>Running with a Sword.</b> يجري بسيف
	<b>Sold by the Sea</b> باع البحر
	<b>The Willing Heart</b> فؤاد المرید
	<b>Roses for Morocco</b> للمغرب الورود
	<b>A Root of Clay</b> جذر من الطين
	<b>A Clear Cloud</b> غمامة صحو



## دار بسمّة للنشر الإلكتروني

دار مغربية، رقمية، تأسست في 2017

دار بسمّة للنشر الإلكتروني من أهدافها مساعدة الشباب المغربية والعرب على نشر إبداعاتهم، وإيصال أصواتهم وتغريداتهم إلى العالم كله، كما تطمح لاكتساح عالم النشر الإلكتروني في كل الأقطار العربية..

كما أننا - في محاولة منا لتغذية شريان الثقافة - نسترشد بالضمير الحي من أجل نشر المحتوى الثمين، حاملين على كواهلنا رسالة التنوير الحقيقي، ومدركين كل الإدراك لقيمة القلم النبيلة، لذلك كنا حريصين على نشر كل ما هو قيم. في دار بسمّة للنشر الإلكتروني نساند المؤلفين وندعمهم لإيصال إبداعاتهم لملايين من القراء، ونرشدهم إلى آليات فنية تعينهم على تحسين أساليب الكتابة والإبداع. وتقريبا لهذه الغاية تقوم الدار بتنظيم مسابقات متعددة، والإشراف عليها مجانا من أجل اكتشاف المواهب الشابة التي تستحق أن تُنشر أعمالها بين القراء والمثقفين، وذلك تشجيعا لهم على الاستمرارية في الكتابة الإبداع.





## عن الكتاب

يتناول هذا الكتاب ترجمة لديوان (رباعيات إلى مالا نهاية) ويضم ثمانين قصيدة رباعية متعددة الأغراض والمواضيع مثل الحنين، الحب، الوطن، الطبيعة، المرأة، الدين، الحياة، الموت... وغيرها، ويظهر جلياً فيها انفتاح الشاعر الجنبى على العالم الآخر وثقافته المتنوعة في وصفه للطبيعة والمرأة واستخدامه للطبيعة في التشخيص.

ويتميز ديوانه "رباعيات إلى مالا نهاية" بتنوع المواضيع وباستخدامه للصورة الجمالية المتنوعة من تشبيه واستعارات وتورية وتشخيص مع الإبقاء على الأسلوب التقليدي في نظم القصائد بروح الحداثة واللغة المتطورة مع الحفاظ على قالب الكلاسيكي في بنية الشعر. وقد نجح الجنبى بنقل أفكاره وأحاسيسه في رباعيات قصيرة تتناسب مع إيقاع العصر السريع.

هذه الترجمة الشعرية للدكتورة أمل الأحمدى لأعمال الشاعر الإماراتى القدير د. طلال الجنبى تمثل محاولة إيجاد طرق لترجمة النصوص الأدبية والشعر الذى يعد أحد أهم وأصعب الأجناس الأدبية فى الترجمة وهى فى حقيقتها محاولة لتحفيز المهتمين بالترجمة إلى خوض تجربة المستحيل.



Bassmabook  
0021277181493  
Contact@darbassma.net